



Tom Meuser, Ph.D.
Director of Education & Rural Outreach
Research Assistant Professor
Alzheimer's Disease Research Center
Washington University School of Medicine
4488 Forest Park Ave., Suite 130
St. Louis, MO 63108

October 25, 2002

Dear Dr. Meuser,

Validation & Use of the Chinese CDR

After receiving approval from your Centre to translate the CDR into Cantonese and use it in our study entitled "An exploratory study on missing older persons with cognitive impairment in the community", our project team has undertaken a series of processes in translation, back-translation, reviews, and modifications to test the face validity of the Chinese CDR. Some cultural differences between the Western and local societies were resolved. Incompatibilities due to language differences were also considered and attended to. Currently, the Chinese CDR has good face validity but needs further testing of its psychometric properties. A manuscript on the validation processes has been submitted to Clinical Gerontologist. We are now forwarding to you hard and soft copies of the validated Chinese (Cantonese) version of the CDR for your perusal.

We thank you for your generosity in sharing. And we wish you and your Centre success in all of your endeavors.

Sincerely

Claudia K. Y. Lai
MN, RN, CS
Principal Investigator

Encl: List of changes of the Chinese CDR from the original CDR
Chinese (Cantonese) version of the CDR
Floppy disk

香港九龍紅磡
Hung Hom Kowloon Hong Kong
Tel (852) 2766 5111 Fax (852) 2764 5574
E-Mail PolyU@polyu.edu.hk

校長
潘宗光 教授
President
Prof. Poon Chung-kwong
Ph.D., D.Sc., JP

Professor & Head
School of Nursing

Prof. Thomas K.S. Wong
Telephone (852) 2766 6398
Fax (852) 2364 9663 / 2142 1303 / 2363 6217

List of changes of the Chinese CDR from the original CDR

Nature of change	Item	Original CDR	Chinese CDR
Names of Chinese male, street, & place were used to replace names of American male, street, & place to make the contents culturally relevant.	Memory Questions for Subject: Q3 & Q10	John Brown, 42 Market Street, Chicago	Chan Dai Man, 42 Reclamation Street, Mongkok
Because nickels and quarters are not units of currency in Hong Kong, an monetary unit used in Hong Kong was used to replace nickels and quarters.	Judgement and Problem Solving Questions for Subject: Q5	How many nickels in a dollar?	How many 10 cents in a dollar?
	Judgement and Problem Solving Questions for Subject: Q6	How many quarters in \$6.75?	How many 50 cents in \$6.5?
Details was added to quantify & standardize the meaning of the original questions. (These modifications were made in accordance with Mandarin transcriptions of CDR interviews conducted in English received from the ADRC.)	Memory Questions for Informant: Q3	Can he/she remember a short list of items (shopping)?	Can he/she remember 3, 4 or 5 items (shopping)?
	Memory Questions for Informant: Q5	...daily life a few years ago...	...daily life 4 to 5 years ago...
	Judgment and Problem Solving Questions for Informant: Q2	Rate his/her ability to cope with small sums of money (e.g., make change, leave a small tip):	Rate his/her ability to cope with small sums of money (e.g., make change, leave a small tip) compared to 4 to 5 years ago.
	Judgment and Problem Solving Questions for Informant: Q3	Rate his/her ability to handle complicated financial or business translations (e.g., balance check-book, pay bills):	Rate his/her ability to handle complicated financial or business translations (e.g., balance check-book, pay bills) compared to 4 to 5 years ago:
Direct translation was not used for 'messily' but was modified to mean 'drops food' as suggested by a North American project team member, to better capture the meaning of the original CDR.	Personal Care Questions for Informants: Item C	Messily; spoon	Drops food; spoon
Instead of driving, travelling by public transport is the norm for the majority of the local population, which is thus added to the question in addition to driving.	Community Affairs Questions for Informant: Q4	...drive a car...	...drive a car or travel by public transport alone...
	Community Affairs Questions for Informant: Q5	...still driving...	...still driving or travelling by public transport alone...

臨床痴呆評定量表(CDR)

這是一個半結構式晤談。請發問所有問題。如有需要，發問附加問題去評定患者的 CDR。請筆錄發問附加問題所獲取的有關資料。

有關「記憶力」的問題（由照顧者回答）

1. 他/她有記憶或思維的問題嗎？ 有 沒有
- 1a. 如果有，這些問題是不是經常出現的？(和“時有時無”相反) 是 不是
2. 他/她能回憶最近發生的事情嗎？ 經常 有時 很少
3. 假如讓他/她到商店去買 3 樣，4 樣或 5 樣東西，
他/她能不用寫字條就能記住買什麼嗎？ 經常 有時 很少
4. 這一年來他/她的記憶有減退嗎？ 有 沒有
5. 他/她的記憶問題足以干擾他/她日常的活動嗎？
有沒有因為他/她的記憶和思維問題，使得他/她四五年前能做的事情，
他/她現在做得不好或者不能做了？ 是 否
6. 他/她會否完全忘記一些重大事件呢？例如幾周內發生的家庭聚會，
旅行，新聞和社會上的重要事件。 經常 有時 很少
7. 他/她會忘記這些事情的細節嗎？
例如什麼時候發生和誰在哪兒。 經常 有時 很少
8. 他/她會完全忘記很久以前發生的重要事情嗎？
例如生日，結婚紀念日等。 經常 有時 很少
9. 過一會兒我要和他/她交談，我想問他/她最近做過的一些他/她應該記得的事情，使我能知道他/她能否記住。所以我需要你告訴我一些事情。上周(或者周末)他/她有沒有做過什麼事情有點和平常不大一樣的？(記錄地點、時間、參加者、進行了多久，何時完結和患者或其他參加者怎樣到達場地等資料作為稍後的測試之用。)

一星期內：_____

一個月內：_____

10. 他/她的生日是什麼時候？_____
11. 他/她在哪兒出生的？_____
12. 他/她上的最後一所學校叫什麼名字？那所學校在哪裡？他/她上到什麼年級？
- 名稱_____
- 地點_____
- 年級_____
13. 他/她的主要職業是什麼(如果患者從來沒有工作,他/她配偶主要的工作是什麼)? _____
14. 他/她最後的主要工作是什麼(如果患者從來沒有工作,他/她配偶最後的工作是什麼)? _____
15. 他/她(或配偶)什麼時候退休的? 為什麼退休? _____

有關「定向」的問題(由照顧者回答)

他/她是否經常能夠知道確切的：

1. 日期?

- 經常 有時 很少 不知道

2. 月份?

- 經常 有時 很少 不知道

3. 年份?

- 經常 有時 很少 不知道

4. 星期幾?

- 經常 有時 很少 不知道

5. 當事情的發生有前後關係的時候,他/她在意識此時間關係上有困難嗎?

- 經常 有時 很少 不知道

6. 他/她是否能夠在熟悉的街道找到路?

- 經常 有時 很少 不知道

7. 他/她是否能在自己家居住地區以外的地方知道怎麼從一個地方到另一個地方?

- 經常 有時 很少 不知道

8. 他/她是否能在室內找到路?例如在家裡或熟悉的地方。

- 經常 有時 很少 不知道

有關「判斷和解決問題能力」的問題（由照顧者回答）

- 和以前一樣好
 - 好，但是不如以前
 - 只是一般
 - 差
 - 根本沒有能力
2. 告訴我關於他/她處理少量金錢的能力。和四五年前相比，他/她在找錢或留小費的能力：
- 沒有喪失
 - 有些喪失
 - 嚴重喪失
3. 他/她處理複雜的財務和交易活動(例如算存折賬，付錢等)的能力與他/她四五年前比較是：
- 沒有喪失
 - 有些喪失
 - 嚴重喪失
4. 假如家中出事，例如水管漏水或著了小火，他/她會處理得：
- 和以前一樣好
 - 因為思維問題而惡化了
 - 因為其他問題而惡化了，這些問題是：_____
5. 他/她能理解場合或他人的解釋嗎？
- 經常 有時 很少 不知道
6. 他/她在公眾場合或與人交往中還能表現得*恰當嗎？
- 經常 有時 很少 不知道

*此項目是評估行爲，而不是外表。

有關「社區活動」的問題（由照顧者回答）

工作方面

1. 患者是否仍然工作？ 是 否 不適用
(如不適用，跳到問題 4; 如是，跳到問題 3; 如不是，跳到問題 2)
2. 他/她決定退休是不是因為他/她的記憶或思維問題？ 是 不是 不知道
(跳到問題 4)
3. 患者是否由於記憶或思考問題而在工作上出現重大的困難？
很少或從不 有時 經常 不知道

社交方面

4. 他/她開過車或獨自乘坐過公共交通工具嗎？ 是 否
他/她現在是否仍有開車或獨自乘坐公共交通工具？ 是 否
假若不是，是否由於記憶或思考問題？ 是 否
5. 如果他/她仍有開車或獨自乘坐公共交通工具，你認為由於思維障礙，
他/她開車或獨自乘坐公共交通工具的時候有什麼問題或危險嗎？ 有 沒有
6. *他/她能獨立地去購物嗎？
很少或從不 (每次購物也需要別人陪伴)
有時 (購買有限數量的物品；購買重複的物品或忘記購買需要的物品)
經常
不知道
7. 他/她能獨立地進行家庭以外的活動嗎？
很少或從不 (一般來說不能在沒有協助的情況下進行活動)
有時 (有限的和/或常規的；例如在教會或小組聚會時表面地參與；去美容中心)
經常 (在活動中有意義地參與，例如投票選舉)
不知道
8. 他/她有沒有被帶去參加家庭以外的任何社會活動？ 有 沒有
如沒有，為什麼？ _____
9. 一個偶然看到他/她的行爲的人會認為他/她有什麼問題嗎？ 會 否
10. 在護老院裡，他/她能夠好好地參與社會活動（思維）嗎？ 能 不能

重點：

有沒有足夠的資料去評估患者在社會活動方面的衰退程度呢？如沒有，請進一步探究。

社區事務：例如去教會，探望朋友或家庭成員，政治活動，專業組織，其他專業團體，社會俱樂部，服務組織，教育活動。

*如有需要請筆錄去澄清患者在這方面的功能程度。

有關「家務和嗜好」的問題（由照顧者回答）

1a. 他/她做家務的能力有什麼改變嗎？_____

1b. 有些甚麼事情是他/她現在還能夠做得好的？_____

2a. 他/她參與嗜好的能力有什麼改變嗎？_____

2b. 有些甚麼事情是他/她現在還能夠做得好的？_____

3. 在護老院裡，有些甚麼事情是他/她不能夠再做得好的(家務和嗜好)？_____

日常活動 (Blessed)：

	沒有喪失	有些喪失	嚴重喪失
4. 做家務的能力	0	0.5	1

請描述：_____

5. 他/她做家務的表現：(選一個。不需要直接問照顧者。)

- 缺乏有意義的功能 (只有在很多的督導下才能做簡單的工作，例如鋪床。)
- 只能在有限的活動上發揮功用 (在一些督導下，洗碗碟或擺設餐桌能做到可接受的清潔程度。)
- 能夠獨立地應付某些工作 (操作機器，例如吸塵機，準備簡單的飯菜。)
- 能夠進行日常的活動，但不及一般水平
- 在日常的活動表現正常

重點：

有沒有足夠的資料去評估患者在家庭和愛好方面的衰退程度呢？如沒有，請進一步探究。

家務：例如煮食，洗衣服，清潔，購買食品雜貨，倒垃圾，打理庭院，簡單的自我護理，和簡單的家居維修。

嗜好：縫紉，繪畫，手工藝，閱讀，款待來客，攝影，園藝，欣賞劇表現或交響音樂會，木工藝，參與運動。

有關「個人自理」的問題 (由照顧者回答)

*請你估計他/她在以下各方面智力技能是怎樣的：

	不需要幫助	有時會扣錯鈕等等	錯誤的程序 時常忘記所需步驟	沒有能力穿衣
1. 穿衣 (Blessed)	0	1	2	3
	不需要有人幫助	需要提示	有時需要幫助	時常或近乎時常 需要幫助
2. 洗澡和修飾	0	1	2	3
	乾淨的； 使用適當的餐具	弄跌食物； 只懂用匙	簡單的固體	完全需要別人餵食
3. 飲食習慣	0	1	2	3
	一般完全受控	有時會尿床	時常尿床	雙重失禁
4. 括約肌的控制 (Blessed)	0	1	2	3

*如果患者個人護理的水平比以前差，即使不需要提示，也可以考慮給 1 分。

有關「記憶力」的問題 (由患者回答)

1. 你在記憶和思維方面有沒有什麼問題？ 有 沒有
2. 剛才，你的(配偶等)告訴了我一些近來發生在你身上的事情。你可否告訴我一些它們的內容？(有需要便給提示，例如地點，時間，在場人士，進行了多久，何時完結和患者或其他參加者怎樣到達場地。)

一星期內

1.0 –大部份正確 _____

0.5 – _____

0.0 –大部份不正確 _____

一個月內

1.0 –大部份正確 _____

0.5 – _____

0.0 –大部份不正確 _____

3. 我會給你一個姓名和地址去記住幾分鐘，請跟我重覆一次：(重覆直至它們被記住或最多三次。)

項目	1	2	3	4	5
	陳	大文，	42 號	新墳地街，	旺角
	陳	大文，	42 號	新墳地街，	旺角
	陳	大文，	42 號	新墳地街，	旺角

(在正確重覆項目下畫線。)

4. 你何時出生的？ _____
5. 你在哪裡出生的？ _____
6. 哪一間是你最後就讀的學校？
- 名稱 _____
- 地點 _____
- 年級 _____
7. 你的主要職業/工作是甚麼（如果患者從來沒有工作，他/她配偶的主要工作是什麼）？ _____
8. 你最後一份主要工作是甚麼(如果患者從來沒有工作，他/她配偶的最後一份工作是什麼)？ _____
9. 你(或配偶)何時退休的？為什麼退休？ _____
10. 請重覆我叫你記住的姓名和地址：(在被正確重覆的項目下畫線。)

項目	1	2	3	4	5
	陳	大文，	42 號	新墳地街，	旺角

有關「定向」的問題（由患者回答）

記錄患者每題的正式答案。

1. 今天是幾號？ 正確 不正確

2. 今天是星期幾？ 正確 不正確

3. 現在是幾月份？ 正確 不正確

4. 現在是哪一年？ 正確 不正確

5. 這裡是什麼地方？ 正確 不正確

6. 我們現在在什麼城市或地區？ 正確 不正確

7. 現在大概是幾點？ 正確 不正確

8. 就在你進到這兒之前，我和什麼人在這兒談話？那個人是誰？ 正確 不正確

有關「判斷和解決問題能力」的問題（由患者回答）

指示：如果患者的最初反應不值得零分，評估員需要進一步探究以便評估出患者理解問題的最佳程度。圈出最近似的答案。

相似：

我要問你兩種東西相似的程度，它們會有什麼共同點。這兒是一個例子：假如我問鋼筆和鉛筆有什麼相似之處，你會說它們都是書寫用具。

1. 那麼白蘿蔔和椰菜花有什麼相似之處呢？ _____

(0=蔬菜)

(1=食物，生物，可以煮的等等)

(2=答案不切題；不同；買它們)

2. 那麼寫字檯和書架呢？它們有什麼相似之處呢？ _____

(0=傢俱，辦公室傢俱，兩樣都用來放書)

(1=木做，有腳的)

(2=答案不切題，不同)

不同：

現在讓我來問你兩種東西會有什麼不同。這兒是一個例子：假如我要問糖和醋有什麼不同，你會說，一個是甜的，另一個是酸的。

3. 那麼謊言和錯誤有什麼不同呢？ _____

(0=一個是有意，一個是無意)

(1=一壞一好 - 或只解釋其中一樣事物)

(2=其他答案，相似)

4. 河流和排水道有什麼不同呢？ _____

(0=天然-人工)

(1=其他答案)

計算：

5. 一元裡有多少個一角？ 正確 不正確

6. 六點五元裡有多少個五角？ 正確 不正確

7. 用 20 減 3，再用每一個得數接減 3，一直減下去。 正確 不正確

判斷：

8. 如果你一個人到了一個陌生的城市，你會怎樣去找一個你想見的，住在那兒的朋友？

(0=查電話簿，去法院查姓名住址簿，致電共同認識的朋友)

(1=致電警署，致電電話接線生(很多時不會給地址))

(2=沒有清楚的答案)

9. 患者對自己能力的缺陷和生活處境的評估，及他/她對自己為何在這裡進行評估的理解。

(可能在之前的問題已有覆蓋，但在這裡評分)：

洞悉力良好 只能洞悉部分自己能力的缺憾 對自己能力的缺憾洞悉力很少